

Vice Chancellor's address at the 2011 Beijing Graduation Ceremony

1. 我很高兴在这个特别的时候在美丽的北京和大家见面。

Wo hen gao-xing zai zhe-ge te-bie-de shi-hou, zai mei-li de
Bei-jing he da-jia jian-mian.
everyone meet

今天，我想讲一讲同学们取得的成就。

Jin-tian, wo xiang zhang yi-zhang tong-xue-men qu-de de
cheng-jiu.
achievement

当然，如果没有你们的家人和朋友给你们的帮助，你们不会完成在
澳大利亚的学习。

Dang-ran, ru-guo mei-you ni-men de jia-ren he peng-you gei
ni-men bang-zhu, ni-men bu hui wan-cheng zai Au-da-li-ye de
xue-xi.

我们很高兴能在中国和你们和你们的家人朋友一起庆祝。

Wo-men hen gao-xing neng zai Zhong-guo he ni-men de jia-ren
peng-you **yi-qi qing-zhu**.
together celebrate

1. What a pleasure it is to be here in this fabulous city at this exciting occasion. Today, I would like to focus on the achievements of those present. We know that for most of our graduands their achievements are not theirs alone, but also those of their family, friends and supporters, of people who have kept them going both financially and emotionally during the sometimes difficult experience of life as an international student. We are pleased to be able to come here to China to celebrate both their success and yours, and thank you for all that done to help them get to this point.

2. 但是，我更想对我们的同学们说几句话。

Dan-shi, wo geng xiang dui wo-men de tong-xue-men shuo ji-ju-hua.

我想问你们一个问题。

Wo xiang wen ni-men yi-ge wen-ti.

你们从悉尼带回了什么东西？这些东西有什么用？

Ni-men cong Au-da-li-ya dai'-hui-le shen-me dong-xi? Zhe-xie dong-xi you shen-me yong?

2. But you will excuse me if I address most of my remarks to our graduands themselves. I want to ask them an important question. I want to ask them what they have brought back to China from Sydney, and what it is that they should do with it.

3. 第一，想想你们从悉尼带回来的东西。

Di-yi, xiang-xiang ni-men cong Au-da-li-ya dai'-hui-lai de dong-xi.
First, let's think about

如果你们像我一样喜欢买东西，你们会带回来很多行李！

Ru-guo ni-men xiang wo yi-yang, xi-huan mai dong-xi, ni-men hui
are like me, they like shopping
dai'-hui-lai hen-duo xing-li !

你们说英语的时候，可能有了一点儿澳大利亚口音，和一些澳大利亚词。

Ni-men shuo ying-yu de-shi-hou ke-neng you-le yi-dian-r
perhaps
Au-da-li-ya kou-yin, he yi-xie Au-da-li-ya ci.
accent words

我想，你们的手机里可能有了很多新朋友的号码。

Wo xiang, ni-men de shou-ji li ke-neng you-le hen duo xin
peng-you de hao-ma.

你们肯定对澳大利亚文化有了更多的了解。

Ni-men ken-ding dui Au-da-li-ya wen-hua you-le geng-duo de
of course correct culture
liao-jie.
understanding

3. First, let's think about what they might have brought home. Well, graduands, if you are shoppers like most of us, you will have brought back far more luggage than you left with! You may also have brought back just a little bit of an Australian accent when you speak English and perhaps even some Australian slang. I am confident that you will have brought back an address book full of the contact details of newly made life-time friends. You will undoubtedly have brought back a deeper understanding of Australian culture.

4。但是我希望，除了这些，你也带回了别的东西。

Dan-shi, wo xi-wang, chu-le zhe-xie, ni-men ye dai-hui-le bie-de
in addition to these things
dong-xi.

我希望你们从悉尼大学带回了智力资源。

Wo xi-wang ni-men cong Xi-ni Da-xue dai-hui-le **zhi-li zi-yuan**.
intellectual resources

‘智力资源’不是信息。

‘Zhi-li zi-yuan’ bu shi xin-xi.

在大学里学的信息很快会过时。

Zai da-xue-li xue-de xin-xi hen kuai hui-guo-shi.
out of date

我希望你们带回了更重要的东西。

Wo xi-wang ni-men dai-hui-le geng zhong-yao de dong-xi.
precious

4. But I hope that in addition to these things, you have brought back something else. I hope that you have brought back real intellectual resources that you have developed while with us at the University. By 'intellectual resources', I don't just mean information. Much of the information that can be acquired in any university course will soon be out of date. No, I hope that you have brought resources far more precious than that.

5. 我希望你们毕业的时候，比以前有更多的智力工具。

Wo xi-wang ni-men bi-ye de-shi-hou, bi yi-qian you geng-duo de
now graduated than before
zhi-li gong-jü.
intellectual tools

我希望你们更会问问题，也更会回答这些问题。

Wo xi-wang ni-men geng hui wen wen-ti , ye geng hui hui-da
more able ask questions, and more able answer
zhe-xie wen-ti.

我希望你们有更多的热情挑战各种观点，决定什么是对的什么是错的。

Wo xi-wang ni-men you geng-duo de re-qing, tiao-zhan
passionate, challenging
ge-zhong guan-dian, jue-ding shen-me shi dui-de, shen-me shi
all kinds of opinions deciding which is correct
cuo-de.
wrong

我希望你们会分析，会提出正确的观点。

Wo xi-wang ni-men hui fen-xi, hui ti-chu zheng-que de guan-dian.
analyse raise correct opinions

我希望你们有信心，维护自己的观点，并听取别人的意见。

Wo xi-wang ni-men you xin-xin, wei-hu zi-ji de guan-dian, bing
confidence, defend your own
ting-qu bie-ren de yi-jian.
listen to the others opinions

换句话说，我不希望你们带回更多的信息，我希望你带回更好的技能。

Huan ju-hua-shuo, wo bu xi-wang ni-men dai-hui geng-duo de
In other words

xin-xi, wo xi-wang ni-men dai-hui geng-duo de ji-neng
information tools

这些技能永远不会过时。

Zhe-xie ji-neng yong-yuan: bu hui guo-shi.
eternal

它们是一种智力工具，永远有用。

Ta-men shi yi-zhong zhi-li zi-yuan, yong-yuan you yong.
useful intellectual tools, eternally have use

5. What I hope that you have acquired as a graduate is a sharper set of intellectual tools than you left with. I hope that you are better at framing questions (really challenging, difficult questions) and at finding the evidence that you need to answer them. I hope that you have developed your passion for testing ideas, for weighing arguments to decide which you can accept and which you can reject. I hope that you have honed your ability to engage in critical analysis and to formulate arguments that are not only convincing, but right. I hope that you have developed the confidence to argue for your own point of view, both orally and in writing, and listen carefully to that of others. In other words, I don't hope that you have come home with more knowledge, I hope that you have come home with more, and better developed, skills. Unlike information, those skills will never go out of date. They are an intellectual toolkit that can serve you for a long time to come.

6. 当然，我相信，你们都比以前有了更好的智力技能。

Dang-ran, wo xiang-xin, ni-men dou bi yi-qian you-le geng hao
Of course, convinced you all than before have better
de zhi-li ji-neng.

要不然，你们不会通过所有的考试。

Yao bu ran, ni-men bu hui tong-guo suo-you de kao-shi.
Otherwise, not able pass all exams

你们是世界一流大学之一的毕业生。

Ni-men shi shi-jie yi-liu da-xue de bi-ye-sheng.

所以，真正的问题不是你们有没有这些技能，而是你们会不会用和怎么用这些技能。

Suo-yi, zhen-zheng de wen-ti bu shi ni-men you-me-i-you
Thus the real

zhe-xie ji-neng, er shi ni-men hui-bu-hui yong he zen-me yong
zhe-xie ji-neng.

6. Of course, I am confident that you have indeed all come home with better developed intellectual skills than you left with. You would not have survived our courses if you had not. You are graduates of the one of the world's elite universities. So the real question is not whether you have these skills, but rather whether, and how, you are going to use them.

7。我想，今天我们更需要像你们这样的人，

Wo xiang, jin-tian wo-men geng xu-yao ni-men zhe-yang de
more need your type
ren.

无论在哪个社会，提出问题，不轻易接受别人的观点，都不容易。

Wu-lun zai na-ge she-hui, ti-chu wen-ti, bu qing-yi jie-shou
Regardless in which society, ask question not lightly accept
bie-ren de guan-dian, dou bu rong-yi.
easy

无论在澳大利亚，在中国，或其他国家，大多数人都是人云亦云。

Wu-lun zai Au-da-li-ye, zai Zhong-Guo, huo qi-ta guo-jia, da
Regardless of in Australia China maybe other country
duo-shu-ren dou shi ren-yun-yi-yun.
majority of people all are 'go along with the crowd' people

但是你们的智力技能是珍贵的，不仅是对你们自己的未来，而且对你们的国家和我们的世界的未来，都非常重要。

Dan-shi, ni-men de zhi-li ji-neng shi zhen-gui de, bu-jin shi dui
But you intellectual tools are precious isn't jus true for
ni-men zi-ji de wei-lai, er-qie dui ni-men de guo-jia he
your own future but as well true your country and
wo-men shi-jie de wei-lai, dou fei-chang zhong yao.
our world's future all much important.

7. I think that in these days of enormous global change it is more vital than ever that we have people with intellectual skills such as yours who are willing to use them, and to use them not only for their own good, but for the good of others. It is all too easy in any society not to ask hard questions or to think critically about ideas with which you are presented. Whether you are in Australia, in China, or some other country altogether, it is all too easy to take the lazy route and to let others do the thinking for you, to go along with the crowd. But the skills that you have developed are precious, not only to you and to your future, but also to the future of your country and of our world.

8。 我们需要能独立思考的人。

Wo-men xu-yao **neng du-li si-kao** de ren.

We need able independent thinking people

我们需要能在政治和商业中提出问题并找到答案的人。

Wo-men xu-yao neng zai zheng-zhi he shang-ye zhong ti-chu

We need able in government and commerce middle raise

wen-ti bing zhao-dao da-an de ren.

questions and find answers people

我们需要社会领袖，用他们的智力资源，为我们寻找道路。

Wo-men xu-yao she-hui ling-xiu, yong ta-men de zhi-li zi-yuan,

We need society leaders use their intellectual resources

wei wo-men xun-zhao dao-lu.

as we look for ways forward.

世界上很多的问题，比如环境污染、贫困、不平等、不同的宗教和民族之间的误解，都需要有头脑和胸怀的人去解决。

Shi-jie-shang hen duo de wen-ti: (**bi-ru** huan-jing-wu-ran,

World has many questions eg: pollution

pin-kun, bu-ping-deng, bu-tong de zong-jiao he min-zu zhi-jian de

poverty inequality differences of religion and among people

wu-jie), dou xu-yao you tou-nao he xiong-huai de ren qu

misunderstandings, all need have tough brain and soft hearted people go

jie-jue.

resolve

8. We need citizens who can think clearly and independently. We need citizens who can ask hard questions in both politics and business and who can help find answers to them. We need thinkers who can become leaders in our communities and who can use their intellectual resources to help find a way through in these globally challenging and exciting days. Problems such as environmental degradation, poverty and inequality, misunderstandings between different communities of faith or ethnicity, these are not going to be solved unless people with clear minds and strong and good hearts address themselves to the task.

9. 我知道你们是有头脑的人：因为你们是悉尼大学的毕业生。

Wo zhe-dao ni-men shi you-tou-nao de ren: yin-wei ni-men shi
I know you are tough headed people because you are

Xi-ni Da-xue de bi-ye-sheng.

Sydney University graduates

真正的挑战是你们有没有胸怀，能不能用你们的技能帮助别人。

Zhen-zheng de tiao-zhan shi ni-men **you-mei-you**

The real challenge is whether you have or do not have

xiong-huai, neng-bu-neng yong ni-men de ji-neng bang-zhu
soft hearts will use or not use your tools to help

bie-ren.

很多悉尼大学的校友一直在这样做。

Hen-duo Xi-ni Da Xue de xiao-you yi-zhi zai zhe-yang zuo.

Many Sydney Uni schoolmates already thus do

如果你们愿意接受我的挑战，你们也应该发扬这个光荣的传统。

Ru-guo ni-men yuan-yi jie-shou wo de tiao-zhan, ni-men ye

If you are willing to accept my challenge you also

ying-gai fa-yang zhe-ge guang-rong de chuan-tong.

must join this glorious tradition

9. I know that you have clear and well trained minds: you are graduates of the University of Sydney. The real challenge is whether you will have the strong and good hearts that you need to use the skills that you have acquired for the good of those around you. Many Sydney alumni have been doing that for a long time, and if you take up my challenge that you should do so too, you will be joining a proud tradition.

10。 恭喜同学们取得的成就。

Gong-xi tong-xue-men qu-de de cheng-jiu.
Congratulations obtain achievements

恭喜你们，你们的家人和朋友。

Gong-xi ni-men, ni-men de jia-ren he peng-you.

我希望，以后，你们能用在悉尼学到的知识，帮助中国，亚太地区和全世界。

Wo xi-wang, yi-hou, ni-men neng yong zai Xi-ni xue-dao de
afterwards able use at Sydney learned
zhi-shi, bang-zhu Zhong-Guo, Ya-Tai di-qū, he quan shi-jie.
intellect help

悉尼大学为你们感到骄傲：我们期待，将来，作为一个校友，你们能取得更大的成就。

Xi-ni Da-Xue wei ni-men gan-dao jiao-ao: wo-men qi-dai, jiang-lai,
feel proud we await in the future
zuo-wei yi-ge xiao-you, ni-men neng qu-de geng-da de cheng-jiu.
as a alumnus you can obtain even more achievements

10. Congratulations on all that you have achieved. Congratulations to you, your friends, family and supporters. I look forward to hearing more from you in years to come about how you have been using the skills that you acquired, or sharpened, at Sydney for the good of China, our region and our world. The University is already very proud of you: we look forward to hearing of even greater things that you have done as an alumni.